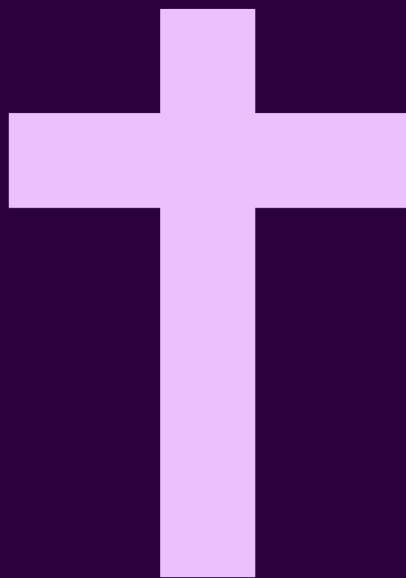


GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

GURRE KAMILAROI
Story book in the Gamilaraay language of Australia

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 24 Nov 2021
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

Contents

GURRE KAMILAROI . . .	1
-----------------------	---

GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY

WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.
ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

“To whom he was not spoken of,
they shall see; and they who have
not heard shall understand.”—Paul
to Romans, xv., 21.

SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE
GENERAL STEAM PRINTING
OFFICE, 172, GEORGE STREET.
1856.

Gurre Kamilaroi.

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called “double you” had the sound w in wit? or that “aitch” was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

2

KEY to the foregoing “Kamilaroi speech.”

RULES OF PRONUNCIATION.

Pronounce ā as a in father

a as a in mat

ē as ey in obey

e as e in net

ī as i in marine

i as i in it

ō as o in bone

o as o in on

ū as oo in moon

u as u in bun

ai as i in wine

ao as ow in how

oi as oi in noise

g always as in go

ŋ as ng in ring.

3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

letters

**a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u
v w y ai ao oi**

names and kinship terms

ippai, murri, kubbi, kumbo.
(names of men;)

ippata, mata, kapota, buta.
(names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi.
(sun, moon, earth, fire, pennyroyal
(herb).)

giwīr, inar, birrī, miē. (man,
woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father,
mother.)

wurume, ŋummuŋā. (son, daughter.)

daiādi, bōādi.(brother, sister.)

4

Baiame gīr yarai, gille, mirri, taon ellibu gimobi.

God verily sun, moon, stars, earth also made.

Baiame yalwuṅa murruba; Baiame minnaminnabul ṅummilda, minnaminnabul wīnuṅulda.

God always is good; God everything

sees, everything hears.

Baiame gīr kānuṅo kubba, kūnial, maian, tulu, yīndal, beran, boiyoi gimobi.

God verily every hill, plain, water-course, tree,

grass, beran (a herb), pennyroyal made.

Baiame gīr yārāman, būrumo, bundar, mūte, dūli, dīnoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado, mullion, guiya, nūrai, ṅundoba, burulu, muṅin, kānuṅo di gombi.

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna,

emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot,

eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all animals made.

5

Baiame gīr giwīr gimobi; mal giwīr Adam. Baiame goë: “Kamil murruba giwīr ṅāndil ṅuddelago; ṅaia giwīrgo inar gimibille.” Īla Baiame inar gimobi; mal inar Īv: Īv gulīr Adamu.

God verily man made; first man Adam. God

said, “Not good man alone for to dwell; I

for man woman will make.” Then God woman made; first

woman Eve; Eve wife of Adam.

Adam buba murrīṅu, buba wundaṅu, buba kānuṅo:

Īv ṅumba murrīṅu, ṅumba wundaṅu, ṅumba kānuṅo.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:

Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

6

Adam Īv ellibu warawara yanani. Kānuṅo giwīr

kānuṅo inar warawara yanani, kānuṅo kagil ginyi.

Baiame yili ginyi, goe, “Kānuṅo giwīr, kānuṅo inar

warawara yanani, kānuṅo kagil ginyi, ṅaia ṅārma bālu

bumāle.” Immanuel, wurume Baiameṅu, goe “Kamil.

Kamil ṅinda ṅārma bumala, ṅinda ṅunna bumala, ṅaia

balugi, giwīr inar moron gigigo.”

Adam, Eve also, astray went. All men

all women astray went, all bad became.

God angry became, he said “All men, all women,

astray are gone, all bad have become. I them dead

will smite.” Immanuel, Son of God, said “Not so.

Not thou them smite; Thou me smite, I

will die; man, woman, alive for to be.”

7

Immanuel ṅeanekūnda Baiame: ṅerma Baiame giwīr ginyi. Murruba immanuel; kamil ṅaragedūl murruba yealokwai ṅerma.

Immanuel with us God: he God man

became. Good is Immanuel; not another is good like him.

Īlambo Immanuel taongo taiyanani, giwīr ginyi.

ṅērma gīr burula wībil murruba gimobi, burula mūga murruba

gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.

Long ago Immanuel to earth came, man he became.

He verily many sick well made,
many blind
well made, many deaf well made.

8

Giwir
kair Layāru. Nernu bular boādi,
māri, māta. Layaru wibil
ginyi. Bular boādi gurru wāala
Immanuelgo, goaldendai,
“Nai daiadi, ninnu layaru, wibil.”
Kamil yanani Immanuel.
Yerāla layaru balūni. Bularbu-
laro bābine bālūn
taonda. Īla Immanuel taiyanani.
Mari māta ellibu
yūgillona. Immanuel goe,
“Ninnu daiadi yealo moron
gigi.” Burula giwir burula inar
yugillona. Immanuel
daonmago yanani. Yārul daonma
kundawi; Immanuel
goe “Nindai ārul diomulla”
narma gir yarul diome.
Immanuel kākūldone “Layaru
taiyanuṅa.” Ī Layaru
moron ginyi, taiyanani. Bular
boadi burul guiyē.

A man
name Lazarus. Belonging to him
two sisters Mary, Marta. Lazarus
sick
became. The two sisters word sent
to Immanuel, saying,

“My brother, Thy Lazarus, is sick.”
Not went Immanuel.

By and bye Lazarus died. Four
days he lay dead

in the ground. Then Immanuel
came. Mary, Martha also

were weeping. Immanuel said
“Your brother again alive

shall be.” Many men, many
women, were weeping. Immanuel

to the grave went; a stone the
grave covered; Immanuel

said “Ye the stone take away.”
They the stone lifted up.

Immanuel cried aloud “Lazarus
come forth.” Then Lazarus

alive became, he came forth. The
two sisters were very glad.

9



Jairus Daughter

Naragedūli miēdūl wibil ginyi;
numba boiyoi wune;
kamil miedul murruba ginyi;
murru ginyi wibil, ṅullimun
balūni. Buba yanani Immanuel
ṅummillego; gir
ṅummi; goe, “Inda barai
taiyanuṅa, murruba gimbildi
ṅai miedul. Nai miedul burul
wibil ṅullimun baluni;
inda taiyanuṅa ṅai kūndigo.”
Immanuel goe,
“ṅulle yanoai kundigo.” Īla
yanani bular
kundigo. Numba duri, yugillona,
goe “Nii! Nii! Nai
miedul baluni.” Burula inar
yugillona goe “Nii!
miedul baluni.” Immanuel goe
“Kurria yūṅa. kamil
miedul baluni; yeal babillona.”
Burulabu gindami;
narma gir balundai wīnuṅi. Im-
manuel murra kawāni
miedul, goe, “Miēdūl waria.” Īla
miedul moron ginyi,
warine, gurru goe. Numba, buba
ellibu, burul guiyē.

At another time a little girl sick be-
came; the mother pennyroyal gave;
not the little girl well became;
much she grew sick, almost

dead. The father went Immanuel
to see; truly

he found him; he said “Thou
quickly come, well make

my little girl. My little girl is very sick, almost dead; you come to my house.” Immanuel said
 “We two will go to the House.” Then went the two to the house. The mother came, she wept, said “Alas! alas! my little girl is dead.” Many women were weeping, said “Alas! the little girl is dead.” Immanuel said “Cease weeping. Not the girl is dead; only she is asleep.” All of them laughed; they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took the girl, said “damsel arise.” Then the girl alive became, arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

10



immanuel gir bular muga murraba gimohi.

Jesus Heals

**Narageduli bular giwir muga
 ɲuddelona turrubulda
 Immanuel aro yanani; bular
 muga winuɲi. Kākūldone,
 “Immanuel, dūrunmi, wurume,
 Dāvidu ɲummilla!
 ɲurrāga ɲeane.” Burula giwir
 goe “Kurria! kurria
 ɲindai kakūllego.” Giwir muga
 yealo kakuldone
 “Durunmi, wurume davidu,
 ɲummilla! Nurraga ɲeane.”**

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

“Immanuel, King, Son of David, look!

Pity us.” Many people said “Have done! cease

ye to cry aloud.” The men blind again cried aloud

“King, Son of David, look! pity us!”

11

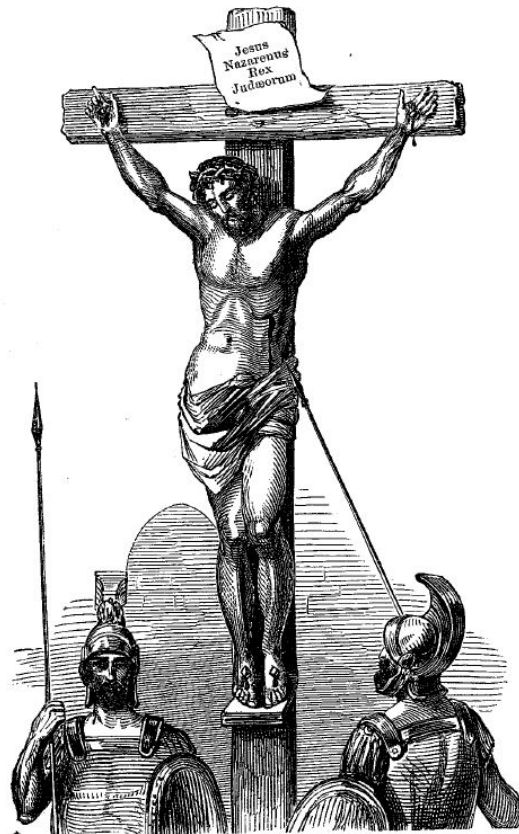
**Ila Immanuel warine, goe “Minna
 ɲindai goalle? Minna
 ɲaia murramulle?” ɲarma goe,
 “Durunmi, wuna
 ɲeane ɲummildai.” Ila Im-
 manuel ɲarma mil tāmūlda:
 baianbu ɲarma murru ɲummillego.**

Then Immanuel stood still, said “What you will say? What

I shall do?” They said “King, grant us to see.” Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

12



immanuel baluni.

Jesus Cross

Burula kagil giwir Immanuel kunmulta. Narma kaogo bindēa yulalle. Narma gir tulu wīmi, naragedul tulu nanbir wimi: narma gir Immanuel wimi; murra biru-dūni, dinna biru-dūni; tului wirri. Narma tulu tiome, Immanuel tului pin-delundai. Yerāla Immanuel baluni. Yerala giwir pilari turrur duni; gue dulirri.

Many bad men Immanuel seized. They

on his head thorns bound. They indeed a log laid, another

log across they laid: they indeed Immanuel laid down; hands

they pierced, feet they pierced; on cross fastened. They the cross

raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel

died. Soon after a man with a spear his side pierced; blood flowed.

13

Bullului narma gir Immanuel taonda wimi, kundawi. Immanuel nūru bābine balūn taonda; yealo malo babine balun taonda; yealo naragedul nuru babine balun taonda: naragedul nuruko moron ginyi, warine.

In evening they verily Immanuel in ground laid, covered.

Immanuel the night lay dead in ground; also one day he lay

dead in ground; also another night he lay dead

in ground; next morning alive he became, arose.

Yerala gūnagullago yanani. Yeladu Immanuel gunagullada nuddela: nerma kanuḡo nummilda, kanuḡo winuḡulda.

Soon after to heaven he went.

Now Immanuel in heaven dwells; he

all sees, all knows.

14

Murruba Immanuel; kamil naragedul murruba yealokwai nerma. Yerala Immanuel yealo taongo taiyanille; neane kanuḡo nummille. Immanuel kaia goalle; ila kanuḡo balun, giwir, inar, kainal, kanuḡo moron gigi. Immanuel goalle “Minna inda gimobi? Minna inda gimboi? Inda murruba gimobi? Inda nununda taiyanuḡa gunagullago. Inda kagil gimobi? Inda biru yanuḡa, urribū yanuḡa.”

Good is Immanuel; not another is good

like him. Hereafter Immanuel again to earth

will come; we all shall see. Immanuel aloud

will speak; then all the dead, men, women, children, all

alive shall become. Immanuel will say “What hast thou done?”

What hast thou done? thou good hast done? Thou

to me come to heaven. Thou evil hast done?

thou far go, very far go away.”

15

Giru ninda kagil ginyi; inda warawara yanani; giru Baiame yili ginyi. Baiame yalwuḡa murruba; neane kanuḡo warawara yanani. Wīnungulla: kamil nāia yal goalda; giru nāia goalda. Immanuel nirribatai yarine, gūnagulladi taongo. Kanuḡo giwir kagil ginyi: Immanuel nandil murruba; Immanuel baluni, giwir moron gigigo.

Truly thou bad hast become; thou astry hast gone;

truly God angry is. God always is good;

we all astray have gone. Hearken; not

I lies tell; truth I tell. Immanuel
from above
came down, from heaven to earth.
All men bad are become;
Immanuel only is good; Immanuel
died, men
alive for to be.

16

**Yeladu Baiame goalda; “Nindai,
kanuḡo giwir,
kurria kagil giple, berūdi war-
raia; neane murru
ḡurriḡe. Kamil ḡaia yili gīḡa.
Murruba Immanuel
baluni.” Yeladu Immanuel
goalda: “Taiyanuḡa ḡununda
kanuḡo ḡindai iḡgil, īla ḡaia
ḡindai tubbiamulle.”**

Now God saith: “Ye, all men,
cease bad to be, turn ye; we will
be
reconciled. Not I angry am. Good
Immanuel
died.” Now Immanuel saith:
“Come unto me
all ye weary, then I you will cause
to rest.”

Inda taiyanuḡa Immanuelgo.

You come to Immanuel.

17

**Giwir ḡuddelona
Littraga: bain dinna tuḡḡōr,
ḡurribu bain ge bain;
kamil yanelina. Paul, Barnaba
ellibu, aro yanani. paul
goaldone; bairidūl ḡerma
wīnūḡailone. Paul kaia
ḡummildone, kakuldone,
“Waria ḡurriba dinnaga.”
tuḡōrdūl parine, yanani ellibu.**

A man dwelt
at Lystra; with sick foot diseased,
very ill indeed;

not he could walk. Paul, Barnabas
also there came. Paul

was speaking; the lame man him
was hearing. Paul earnestly

looked, he cried aloud “stand up-
right on feet.”

The lame man leapt, walked also.

18

**Burulabu giwir ḡummi, goe
“Nipai!” Kākūldone**

**“Baiame bular yarine yealokwai
giwir.” Paul, Barnaba**

**ellibu, bunnauḡunne, kakuldone,
“Kurria! Kamil neane**

**Baiame; neane giwir yealokwai
ḡindai. Neane guiye**

**murru ḡurriḡillone. Neane
murru goalda burulabu;**

**kurria ḡindai yealo kagil giple:
berudi warraia,**

**ḡummilla Baiame moron. Ba-
iame ḡīr ḡūnagulla, taon,**

**burul kolle, kanuḡo min-
naminnabul ḡimobi. Baiame**

yalwuḡa Baiame.”

All the people saw, they won-
dered, they cried aloud

“Gods two are come down like
men.” Paul, Barnabas

also ran, cried aloud “Have done!
not we

gods; we men like you. We glad

become, we sorry become, we
angry become, again we

are reconciled. We good tell to all;

cease ye any more evil to be; turn
ye

look to God the living. God verily
heaven, earth

the great water, all, everything
made. God

always is God (the same ever.)”

19

b bundar.



Kangaroo
b bundar.

20

g giwīr.



Man
g giwīr.

22

d dīnoun.



Emu
d dīnoun.

21

i īnar.



Woman

i inar.

k karāṅi.

23

j jimba.



Sheep

j jimba.

25

m mullion.

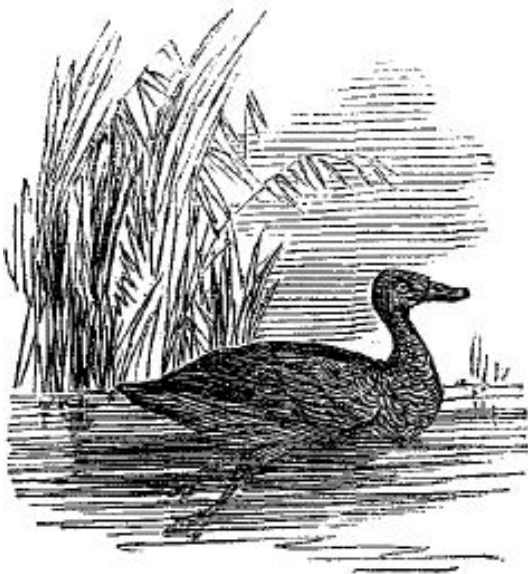


Bird

m mullion.

24

k karāṅi.



Duck

26

n nūrai.



Snake
n nūrai.

27

ᵒ ᵒārūmbōn



Pelican
ᵒ ᵒārūmnōn

28

p pīlar.



Spear
p pīlar.

29

t tulu.



Tree

t tulu.

30

w wāru.

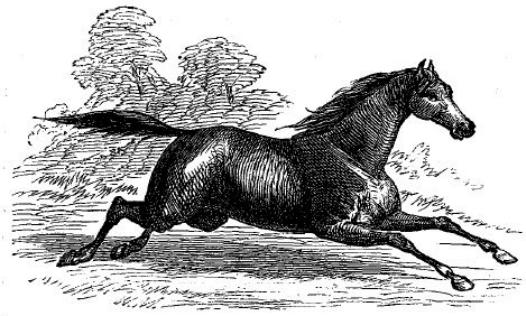


Crow

w wāru.

31

y yaraman.



Horse

y yaraman.